

スペイン語

事務窓口・会計用 Recepción y Caja

3

1 以下の____に記入して下さい Favor de llenar lo siguiente.

氏名 Nombre	保険者番号											
	被保険者 記号・番号	•										
国籍 Nacionalidad	公費番号											
	受給者番号											
性別 Sexo 男 Masculino ____ 女 Femenino ____ 年齢 Edad ____	被保険者	被扶養者	負担	割								
生年月日 Fecha de Nacimiento (西暦 年/月/日) _____ (año) (mes) (día)												
現住所 Dirección Actual _____ ☎ _____												
勤務先 Dirección de Su Compañía _____ ☎ _____												

* 名前をゆっくり発音してみてください Favor de pronunciar su nombre despacio.

2 本日は何科を受診されますか？

¿ Qué especialidad consultará hoy ?

- | | |
|------------------------------------|--|
| () 内科 medicina interna | () 眼科 oftalmología |
| () 外科 cirugía | () 精神科 psiquiatría |
| () 整形外科 ortopedia | () 歯科 odontología |
| () 泌尿器科 urología | () 検査希望 examen |
| () 小児科 pediatria | <input type="checkbox"/> 健康診断 revisión médica |
| () 産婦人科 obstetricia y ginecología | <input type="checkbox"/> AIDS 検査 SIDA |
| () 脳神経外科 neurocirugía | <input type="checkbox"/> その他の性病検査 |
| () 皮膚科 dermatología | examen de otras enfermedades venéreas |
| () 耳鼻咽喉科 otorrinolaringología | <input type="checkbox"/> 血液型の検査 análisis del grupo sanguíneo |

3 専門外なので、他院を受診して下さい

Su enfermedad no se trata en esta clínica. Le recomendamos visitar otra clínica u hospital.

- 4 健康保険証をお持ちですか？

¿ Ha traído Ud. la tarjeta del seguro de salud ?

() 持っている Sí, la traje.

() 持っていない No, no la traje.

◎診察は自費(約_____円)になりますが、よろしいですか？

Los gastos médicos totales corren a cargo de su cuenta (más o menos _____ yenes). ¿ Está de acuerdo ?

() 健康保険に加入しているが、保険証を今は所持していない

Tengo seguro de salud, pero no he traído la tarjeta hoy.

◎保険証を後で必ず持ってきて下さい

Favor de traer la tarjeta del seguro después.

- 5 これがあなたの診察券です Esta es su tarjeta de identificación médica.

次に来診の際には、これをお持ち下さい Cada vez que venga a este hospital, traiga esta tarjeta.

- 6 _____番の窓口へ行って下さい

Favor de ir a la ventanilla No. _____.

- 7 これを持って受診する科へ行って下さい

Favor de llevar esto a la ventanilla correspondiente.

- 8 順番がきたらお名前をお呼びしますので、あちらでお待ち下さい

Favor de esperar allá hasta que lo(a) llamen.

- 9 緊急時はどなたと連絡すればよいですか？(その人の住所・電話番号・間柄)

En caso de emergencia, ¿ con quién podemos comunicarnos ?

その人の名 前 Nombre _____

住 所 Dirección _____

電話番号 Número de teléfono ☎ () _____

間 柄 Relación _____

- 10 今度は日本語(英語)のわかる人と一緒に来て下さい

La proxima vez, venga al hospital con un traductor de japonés (o de inglés).

- 11 あなたの治療費は_____円です Los gastos médicos de hoy son _____ yenes.

☐ 診察費 costo de consulta

☐ 検査費 costo del examen

☐ 薬剤費 costo de medicinas

☐ 手術費 costo de operación

☐ 診断書料 costo de certificado médico

- 12 処方箋を薬局に持って行って、そこで薬を受けとって下さい

Favor de llevar esta receta a la farmacia y reciba su medicina.

- 13 診断書は必要ですか？

¿ Necesita un certificado médico ?

あてはまる所に✓印をして下さい Marque todos los puntos que correspondan.

問
診

どうしました ¿Cuál es su problema ?

3

◆内科・一般 Medicina Interna

- | | |
|--|--|
| () 痛い dolor | <input type="checkbox"/> 重いような dolor sordo |
| <input type="checkbox"/> ズキズキした dolor palpitante | <input type="checkbox"/> やけるような dolor ardiente |
| <input type="checkbox"/> 刺すような dolor punzante | <input type="checkbox"/> ひりひりする escozor |
| <input type="checkbox"/> しめつけられるような dolor opresivo | |
| () かゆみ picazón | () めまい mareo |
| () しびれ entumecimiento | () 寒気 escalofríos |
| () 吐き気 náuseas | () 発熱 fiebre |
| () 嘔吐 vómito | () 咳 tos |
| () 吐血 vómito con sangre | () 血痰 flemas sanguinolentas |
| () 食欲不振 falta de apetito | () 鼻水 mucosidad |
| () 口渇 boca seca | () 鼻づまり nariz tapada |
| () 下痢 diarrea | () のどの痛み dolor de garganta |
| () 黒色便 heces de color oscuro | () 全身倦怠 fatiga general |
| () 血便 heces con sangre | () 息苦しい dificultad en respirar |
| () 便秘 estreñimiento | () 動悸 palpitación |
| () 出血 hemorragia | () 冷汗 sudor frío |
| () 皮下出血 hemorragia hipodérmica | () 不眠 insomnio |
| () むくみ hinchazón | () 妊娠 embarazo |
| () 発疹 erupción | |

◆外科・整形外科 Cirugía • Ortopedia

- | | |
|---|--|
| () ころんだ me he caído | () __にぶつかった he chocado con__ |
| () ひねった me he torcido | () なぐられた me golpearon |
| () やけど quemadura | () 仕事上の怪我 accidente en el trabajo |
| () 交通事故 accidente de tráfico | |
| <input type="checkbox"/> 歩行中 caminando | <input type="checkbox"/> 車を運転中 conduciendo un vehículo |
| <input type="checkbox"/> 自転車に乗っていて en bicicleta | |

◆小児科 Pediatría

- | | |
|----------------------------------|---|
| () ひきつけをおこす convulsión | () 体重増加不良 aumento insuficiente de peso |
| () 機嫌がわるい mal humor | () ミルクののみが悪い inapetencia |
| () 元気がない desanimado | () 言葉の遅れ retraso en el habla |
| () 白い便をする heces de color blanco | |

◆産婦人科 Obstetricia y Ginecología

- () 生理痛 menstruación dolorosa () 月経過多 menstruación abundante
() 生理不順 menstruación irregular () 不正出血 hemorragia vaginal fuera de período
() 生理がない no menstruación

●最終月経日：(a) 月 (b) 日より (c) 日間

Su último período de menstruación fué por (c) _____ días desde el día (b) _____ de (a) _____.
(día) (mes)

- () 乳房がはる hinchazón de pecho () 乳房にしこりがある bulto en el pecho
() つわりがひどい vómitos fuertes de embarazo
() 帯下(おりもの) derrame vaginal
□ 赤 rojo □ 白 blanco □ 黄色 amarillo □ 薄緑 verde claro
() かゆい picazón () 悪臭がする mal olor

●妊娠歴 Historia de embarazos

流産(中絶)回数 _____回

aborto natural (artificial) _____ vez (ces)

出産回数 _____回

parto _____ vez (ces)

— 正常分娩 _____回

parto normal _____ vez (ces)

— 帝王切開 _____回

operación cesarea _____ vez (ces)

◆泌尿器科 Urología

- () 排尿痛 dolor al orinar () 血尿 sangre en la orina
() 残尿感 sensación de retención urinaria () 睾丸痛 dolor de testículo
() 頻尿 orina frecuente () 睾丸腫脹 hinchazón de testículo
() 尿が出ない dificultad en orinar () 背部～側腹部痛 dolor de espalda a costado
() 尿道から膿が出る salida de pus por la uretra

◆皮膚科 Dermatología

- () かゆみ picazón () 発疹 erupción
() しこり bulto () 虫さされ picadura de insecto

◆耳鼻咽喉科 Otorrinolaringología

- () 難聴 problema de audición () 耳鳴り zumbido en los oídos
() 耳だれ salida de pus en los oídos () 耳痛 dolor de oídos
() 咽に物がつまった algo en la garganta () 耳に虫が入った insecto en el oído
() 鼻血 hemorragia nasal

◆眼科 Oftalmología

- () 目がかゆい picazon de ojos () 涙が出る secreción excesiva de lágrimas
() めやにが出る secreción purulenta de ojos () 目がぼやける vista borrosa
() 目が痛い dolor de ojos () 目に何かが入った partícula extraña en el ojo
() 目が疲れる cansancio de ojos () 目が乾燥する ojos secos

◆精神科 Psiquiatría

- | | | | |
|------------|----------------|------------|------------------|
| () 不安 | ansiedad | () やる気がない | falta de interés |
| () 落ちつかない | intranquilidad | () ホームシック | morriña |
| () 抑うつ気味 | depresión | () 心配事がある | preocupación |

裏表紙の見返し（人体図）および 57 ページをごらん下さい



どこですか？ ¿Dónde？

3

◆体表部 partes del cuerpo

- | | | | | | |
|------|------------|-------|---------|--------|---|
| 1 頭 | cabeza | 12 背中 | espalda | 23 足首 | tobillo |
| 2 顔 | rostro | 13 腹 | abdomen | 24 足 | pie |
| 3 目 | ojo | 14 腰 | cadera | 25 関節 | articulación |
| 4 鼻 | nariz | 15 臀部 | nalga | 26 筋肉 | músculo |
| 5 耳 | oreja/oído | 16 腕 | brazo | 27 骨 | hueso |
| 6 口 | boca | 17 肘 | codo | 28 背骨 | espina dorsal |
| 7 歯 | diente | 18 手首 | muñeca | 29 皮膚 | piel |
| 8 舌 | lengua | 19 手 | mano | 30 爪 | una |
| 9 首 | cuello | 20 指 | dedo | 31 乳房 | pecho |
| 10 肩 | hombro | 21 脚 | pierna | 32 外陰部 | órganos genitales
femeninos externos |
| 11 胸 | pecho | 22 膝 | rodilla | 33 膣 | vagina |

◆内臓部 interno

- | | | | | | |
|---------|-------------------|-------|-----------------|-------|-------------------|
| 34 心臓 | corazón | 41 直腸 | recto | 48 膀胱 | vejiga |
| 35 肺 | pulmón | 42 肛門 | ano | 49 尿道 | uretra |
| 36 胃 | estómago | 43 肝臓 | hígado | 50 卵巣 | ovario |
| 37 小腸 | intestino delgado | 44 胆嚢 | vesícula biliar | 51 卵管 | trompa de Falopio |
| 38 十二指腸 | duodeno | 45 脾臓 | bazo | 52 子宮 | útero |
| 39 虫垂 | apéndice | 46 膵臓 | páncreas | | |
| 40 大腸 | intestino grueso | 47 腎臓 | riñón | | |

数字の数え方

- | | | | | | |
|----------|------|------------|-------|-----------------|----------|
| 1 uno | ウノ | 8 ocho | オーチョ | 40 cuarenta | クアレンタ |
| 2 dos | ドス | 9 nueve | ヌエベ | 50 cincuenta | シンクエンタ |
| 3 tres | トレス | 10 diez | ディエス | 60 sesenta | セセンタ |
| 4 cuatro | クアトロ | 11 once | オンセ | 70 setenta | セテンタ |
| 5 cinco | シンコ | 12 doce | ドーセ | 80 ochenta | オチェンタ |
| 6 seis | セイス | 20 veinte | ヴェインテ | 90 noventa | ノベンタ |
| 7 siete | シエテ | 30 treinta | トレインタ | 100 cien/ciento | シエン/シエント |
| | | | | 1000 mil | ミル |

問診

どのように、いつごろ? ¿Cómo es y cuándo?

- | | |
|---------------------------|------------------------------------|
| () 持続性 continuo | () 早朝 por la mañana temprano |
| () 間歇的 intermitente | () 食後 después de comer |
| () 増悪傾向 empeorando | () 空腹時 al tener el estómago vacío |
| () 軽快傾向 mejorando | () 夜間 por la noche |
| () 1日__回 __ veces al día | () 仕事・運動中 cuando trabajo |
| | () 休んでいる時 cuando descanso |

問診

いつから? ¿Desde cuándo? (hace～)

- | | |
|-----------------------|------------------------|
| () __分前から __ minutos | () __週間前から __ semanas |
| () __時間前から __ horas | () __か月前から __ meses |
| () __日前から __ días | () __年前から __ años |

問診

日常の習慣 Rutina diaria

- ・タバコを吸いますか? ¿Fuma Ud.?
- ☐ 1日__本 __ cigarrillos por día
 ☐ 吸わない No, no fumo
- ・アルコールを飲みますか? ¿Toma alcohol?
- ☐ 多い mucho/todos los días
 ☐ 少ない un poco/a veces
 ☐ 飲まない No, no tomo
- ・現在服用している薬はありますか? ¿Está tomando medicina?
- ☐ ある(見せて下さい) Sí (favor de mostrarme)
 ☐ ない No
- 薬の名前 Nombre de la medicina _____
- ・その薬を飲んでよくなりましたか? ¿Ha mejorado después de tomar la medicina?
- ☐ はい Sí
 ☐ いいえ No

既往症

今までどんな、病気をしたことがありますか
¿Qué enfermedades ha padecido?

⇒「診断」の項(No.10)を参照して下さい

簡易問診表

(手術・検査・初診用としてお使い下さい)

・次の質問のあてはまる項目に✓をつけて下さい Marque los puntos que correspondan.

3

◎あなた自身のことについてうかがいます Su historia médica	
<input type="checkbox"/> 喘息と言われたことがある	asma
<input type="checkbox"/> 今までに薬や食物のアレルギーがあった	alérgico(a) a medicinas y/o alimentos
<input type="checkbox"/> 血圧が高いと言われたことがある	presión arterial alta
<input type="checkbox"/> 糖尿病と言われたことがある	diabetes
<input type="checkbox"/> ひきつけや痙攣をおこしたことがある	espasmo/convulsión
<input type="checkbox"/> 意識がなくなったり気が遠くなったことがある	desmayo
<input type="checkbox"/> 心臓が悪いと言われたことがある	problemas cardíacos
<input type="checkbox"/> 肺が悪いと言われたことがある	problemas pulmonares
<input type="checkbox"/> 肝臓が悪いと言われたことがある	problemas hepáticos
<input type="checkbox"/> 腎臓が悪いと言われたことがある	problemas en el riñon
<input type="checkbox"/> 手術や麻酔を受けたことがある	operación y/o aplicación de anestesia
<input type="checkbox"/> 麻酔で何か異常を経験したことがある	reacción desfavorable a la anestesia
<input type="checkbox"/> 息切れしたことがある	dificultad al respirar
<input type="checkbox"/> 動悸がしたことがある	latido anormal de corazón
<input type="checkbox"/> 突然胸がしめつけられるように痛くなったことがある	dolor/opresión repentina de pecho
<input type="checkbox"/> 鼻血が止まりにくかったことがある	dificultad para contener la hemorragia de nariz
<input type="checkbox"/> 現在用いている薬がある	tomando medicina
<input type="checkbox"/> 大きな病気をしたことがある	ha padecido alguna enfermedad seria
<input type="checkbox"/> 輸血を受けたことがある	trasfusión de sangre
<input type="checkbox"/> 今、風邪を引いている	está resfriado(a)
<input type="checkbox"/> 今、咳が多く出る	mucha tos
<input type="checkbox"/> 今、痰が多く出る	esputo excesivo
<input type="checkbox"/> (a)ぐらぐらしている歯 (b)義歯がある	(a) diento en movimiento (b) diente artificial ②入歯は dentadura artificial
<input type="checkbox"/> 最近1か月の間に予防接種をした	vacunación en el transcurso del último mes
<input type="checkbox"/> 最近1か月の間に、(a)はしか・(b)水痘・(c)風疹等の伝染病にかかった	(a) sarampión (b) varicela (c) rubéola en el transcurso del último mes
<input type="checkbox"/> タバコを吸う (1日の本数 _____cigarrillos por día)	<input type="checkbox"/> 酒を飲む toma alcohol (<input type="checkbox"/> 多い bastante <input type="checkbox"/> 少ない poco)
<input type="checkbox"/> タバコは吸わない	<input type="checkbox"/> 酒は飲まない no toma alcohol
◎あなたと血のつながっている方についてうかがいます Historia médica de sus consanguíneos	
<input type="checkbox"/> 喘息の人がいる	asma
<input type="checkbox"/> 薬や食物にアレルギーのある人がいる	alérgico(a) a medicinas y/o alimentos
<input type="checkbox"/> 脳卒中をおこした人がいる	apoplejía
<input type="checkbox"/> 高血圧の人がいる	presión arterial alta
<input type="checkbox"/> 心臓病の人がいる	enfermedad cardiaca
<input type="checkbox"/> 糖尿病の人がいる	diabetes
<input type="checkbox"/> 手術や麻酔で異常のあった人がいる	reacción desfavorable a la anestesia

診察

これから診察をします Examen médico

- ・服をぬいで下さい Favor de desvestirse.
- ・横になって下さい Favor de recostarse aquí.
- ・仰向けになって下さい Favor de acostarse boca arriba.
- ・うつぶせになって下さい Favor de acostarse boca abajo.
- ・息を大きく吸って下さい Favor de aspirar profundamente.
- ・息を止めて下さい Favor de contener la respiración.
- ・（一気に）息をはいて下さい Favor de espirar todo de una vez.
- ・口を開いて下さい Favor de abrir la boca.
- ・力を抜いて下さい Relájese.
- ・内診（子宮と膣の検査）をします Examen de la vagina y del útero
- ・直腸診（肛門から腸を診察）します Examen rectal.

検査

検査が必要です Análisis necesario

- ・検査には約 _____ 円の費用がかかります

Para este examen tiene que pagar alrededor de _____ yenes.

- ・検査を受けますか？ ¿Desea someterse a un examen？

☐ はい Sí

☐ いいえ No

- ・(a) 月 (b) 日 (c) 時に来て下さい

Haga el favor de venir otra vez a las (c) _____ del día (b) _____ de (a) _____.
(día) (mes)

- ・検査の日は朝から、水・食事・薬をとらないで下さい

Haga el favor de venir en ayunas el día del examen (ni agua, ni alimentos, ni medicinas).

検査

検査の種類 Tipos de Análisis

● 血液検査 análisis de sangre

- ・今から採血します Le tomaremos una muestra de sangre.

● 尿検査 análisis de orina

- ・この中に尿を入れて下さい Favor de echar su orina en este recipiente.

● 便検査 examen de heces

- ・この中に便を入れて下さい Favor de poner una muestra de heces en este recipiente.

● 喀痰検査 examen de esputo

- ・この中に痰を入れて下さい Favor de echar su esputo en este recipiente.

● 子宮癌検査 papanicolao

● レントゲン rayos X

● 心電図 electrocardiograma

- 超音波検査 ecografía
 - ・機械を体に当てて内臓をみます Exploración de los órganos internos mediante ultrasonidos.
- 胃透視 radiografía del estómago
 - ・造影剤を飲んで胃のレントゲンをとります Radiografía del estómago tomando papilla de bario.
- 注腸 radiografía del intestino
 - ・お尻から造影剤を入れてレントゲンをとります Radiografía del intestino inyectando bario por el colon.
- 内視鏡 endoscopia
 - ・レンズのついた管で体の中をみます Exploración de los conductos internos del organismo por medio de un instrumento óptico.
- 脳波 electro-encefalograma
 - ・頭に電極をつけて寝ているだけの検査です Con un aparato (para ver actividad cerebral).
- CT 検査 escudriñamiento de CT
 - ・コンピューターを使ったレントゲン検査です Escudriñamiento computarizado con rayos X.
- MRI 検査 escudriñamiento con MRI
 - ・コンピューターを使った磁気検査です Escudriñamiento computarizado con imágenes mediante resonancia magnética.
- シンチグラフィ検査 escudriñamiento de centella
 - ・体に影響のない放射性物質を注射して写真を撮ります Escudriñamiento de cuerpo con la inyección isotónica sin daño.
- 血管造影 angiografía
- 組織診 biopsia
 - ・針を刺して組織をとって調べます Examen microscópico de una muestra de tejido.
- 聴力検査 examen de audición
- 視力検査 examen de agudeza visua
- 眼圧測定 examen de presión de ojos

検査

これから検査をします Instrucciones para el Análisis

(No.8 診察も参考にしてください)

- ・飲み込まないで口に含んでおいて下さい Manténgalo en su boca, pero no lo trague. (マンテングロ エン ス ボカ, ペロ ノ ロトラゲ)
- ・一気に飲み込んで下さい Tráguelo de una vez. (トラゲロ デ ウナ ベス)
- ・ゲップをしないで下さい Haga el favor de no eructar. (アガ エル ファボル デ ノ エルクタル)
- ・動かないで下さい No se mueva, por favor. (ノ セ ムエバ, ポル ファボル)
- ・楽にしてください Relájese. (レラヘセ)
- ・右を向いて下さい Voltéese a la derecha. (ボルテエセ ア ラ デレーチャ)
- ・左を向いて下さい Voltéese a la izquierda. (ボルテエセ ア ラ イスキエルダ)
- ・腹ばいになって下さい Haga el favor de acostarse boca abajo. (アガ エル ファボル デ アコスタルセ ボカ アバホ)
- ・仰向けになって下さい Haga el favor de acostarse boca arriba. (アガ エル ファボル デ アコスタルセ ボカ アリィバ)
- ・おなかを押します Presionaré el estómago. (プレシオナレ エル エストマゴ)
- ・今から____時間位は食べたり, 飲んだりしないで下さい

Favor de no tomar nada por _____ horas. (ファボル デ ノ トマール ナーダ ポル _____ オラス)

- ・ ____分程休んでからお帰り下さい Puede irse después de descansar ____ minutos.
(プエデ イルセ デスブエス デ デスカンサル ____ ミストス)
- ・ 下剤を出しますから飲んで下さい Haga el favor de tomar el laxante.
(アガ エル ファボル デ トマル エル ラクサンテ)
- ・ 気分が悪くなったら教えて下さい Si se siente mal, avísenos en seguida por favor.
(シ セ シエンテ マル, アビセノス エン セギーダ ボル ファボル)
- ・ 麻酔をします Aplicaremos anestesia. (アプリカレモス アネステシア)
- ・ 針を刺します Inyectaremos. (インイェクタレモス)
- ・ 散瞳します Aplicación de colirio para dilatar pupilas.
(アプリカシオン デ コリリオ パラ ディラタール プビーラス)
- ・ 数時間まぶしいです Sentirá deslumbramiento por unas horas.
(センティラ デスルンブラミエント ボル ウナス オラス)
- ・ 瞬きをしないで下さい No pestañee por favor. (ノ ベスタニェエ ボル ファボル)
- ・ 視力を測ります Haremos un examen de vista. (アレモス ウン エクサメン デ ビスタ)
- ・ 耳に水を入れます Echaremos un poco de agua dentro del oído.
(エチャレモス ウン ポコ デ アグア デントロ デル オイード)

検査	検査結果 Resultado del Análisis
-----------	------------------------------------

- ・ 結果は ____分後にわかります Le informamos el resultado dentro de ____ minutos.
- ・ 結果は ____日後にわかります Le informamos el resultado después de ____ días.
- ・ 検査に異常はありませんでした El resultado no indica ninguna anormalidad.
- ・ さらに詳しい検査が必要です Requiere un examen minucioso.

診断	あなたの病気は、以下のとおりです Tipos de Enfermedad
-----------	---

◆大まかな表現

- | | |
|------------------------------|--------------------------------|
| () 心臓病 enfermedad cardíaca | () 肺の病気 enfermedad pulmonar |
| () 肝臓病 enfermedad hepática | () 胃の病気 enfermedad estomacal |
| () 腎臓病 enfermedad nefrítico | () 腸の病気 enfermedad intestinal |
| () 脳の病気 enfermedad cerebral | () 心の病気 enfermedad mental |

◆内科・外科 Medicina Interna • Cirugía

- | | |
|-------------------------------|---------------------------------------|
| () 高血圧 presión arterial alta | () 胃炎 inflamación estomacal |
| () 低血圧 presión arterial baja | () 虫垂炎 apendicitis |
| () 貧血 anemia | () 胆石 cálculo biliar |
| () 脳出血 hemorragia cerebral | () 肝炎 hepatitis |
| () 髄膜炎 meningitis | () 糖尿病 diabetes |
| () 感冒 gripe | () てんかん epilepsia |
| () 扁桃炎 tonsilitis | () 腫瘍 tumor |
| () 気管支炎 bronquitis | () ____のアレルギー alergia a la ____ |
| () 肺炎 neumonia | <input type="checkbox"/> 薬 medicina |
| () 喘息 asma | <input type="checkbox"/> 食物 alimentos |

- () 結核 tuberculosis
- () 赤痢 disentería
- () 腸炎 inflamación intestinal
- () ヘルニア hernia
- () 胃潰瘍 úlcera estomacal

◆整形外科 Ortopedia

- () 骨折 fractura
- () 捻挫 torcedura
- () 脱臼 dislocación

◆小児科 Pediatría

- () 麻疹 sarampión
- () 風疹 rubéola
- () 水痘 varicela
- () おたふくかぜ paperas
- () 百日咳 tos ferina

- () 化膿 supuración
- () 血管がつまった obstrucción de vasos sanguíneos
- () 出血した hemorragia
- () AIDS SIDA
- () 脳梗塞 embolia cerebral

- () 靱帯損傷 ligamento dañado
- () 痛風 gota
- () 椎間板ヘルニア hernia
- () 骨の変形 deformación ósea

- () 急性喉頭炎 inflamación de garganta
- () 突発性発疹 exantema repentina
- () 腸重積 intususcepción
- () 下痢症 diarrea
- () 熱性痙攣 convulsión de fiebre
- () 未熟児 bebé prematuro

◆産婦人科 Obstetricia y Ginecología

- () 正常妊娠 embarazo normal

●現在妊娠__週です Está embarazada de ____ semanas.

●出産予定日は (a) 月 (b) 日です Fecha prevista de parto es el día $\frac{(b)}{(\text{día})}$ de $\frac{(a)}{(\text{mes})}$.

- () 子宮外妊娠 embarazo extrauterino
- () さかこ presentación pelviana
(feto en la posición inversa)
- () 妊娠中毒症 toxemia de embarazo
- () 破水 ruptura de membrana (de aguas)
- () 切迫流産 amenaza de aborto
- () 胎盤剝離 separación de placenta
- () 子宮摘出 extracción de útero
- () 卵巣摘出 extracción de ovario

- () 炎症 inflamación
- () 子宮筋腫 mioma uterino
- () 子宮内膜症 endometritis
- () 子宮脱 prolapso de útero
- () 卵巣嚢腫 quiste de ovario
- () 前置胎盤 placenta previa
- () 腫瘍 tumor

◆泌尿器科 Urología

- () 膀胱炎 cistitis (inflamación de vejiga)
- () 尿道炎 uretritis (inflamación de uretra)
- () 性病 enfermedad venérea
- () 腎炎 nefritis (inflamación de los riñones)
- () 前立腺肥大 hipertrofia prostática (aumento del tamaño de la próstata)

- () 尿管結石 cálculo urético
- () 膀胱結石 cálculo en vejiga
- () 前立腺炎 prostatitis
- () 睾丸捻転 testículo torcido

◆皮膚科 Dermatología

- | | |
|--|--|
| () いぼ verruga | () 水虫 hongos (pie de atleta) |
| () 湿疹 eczema | |
| () アレルギー性 alergia | |
| <input type="checkbox"/> かぶれ dermatitis por contacto | <input type="checkbox"/> じんましん urticaria |
| <input type="checkbox"/> アトピー性皮膚炎 dermatitis atópica | |
| () 人にうつらない no contagiosa | () 人にうつる contagiosa |

◆耳鼻咽喉科 Otorrinolaringología

- | | |
|---|--|
| () 中耳炎 otitis media | () 咽頭炎 faringitis |
| () 外耳炎 otitis externa | () 蓄膿症 ocena (sinusitis) |
| () 耳垢塞栓 oído taponado (tapado) por cerumen | () 副鼻腔炎 sinusitis |
| () 口内炎 inflamación de la mucosa oral | () アレルギー性鼻炎 rinitis alérgica
(inflamación nasal) |

◆眼科 Oftalmología

- | | |
|--|---|
| () 近視 miopía | () 白内障 catarata |
| () 遠視 hipermetropía | () 緑内障 glaucoma |
| () 乱視 astigmatismo | () 色盲 daltonismo |
| () 斜視 estrabismo | () 未熟児網膜症 ritinitis del bebé prematuro |
| () 弱視 ambliopía | () 網膜剝離 separación de retina |
| () 老視 presbicia | () 眼内異物 cuerpo extraño en el ojo |
| () 眼精疲労 astenopatía (cansancio ocular) | () 眼底出血 hemorragia en el fondo de los ojos |
| () ものもらい orzuelo
(inflamación contagiosa ocular) | () アレルギー性結膜炎 conjuntivitis alérgica |

◆精神科 Psiquiatría

- | | |
|---------------------------|-------------------------|
| () 統合失調症 esquizofrenia | () 自閉症 autismo |
| () 躁うつ症 maniacodepresivo | () ヒステリー histeria |
| () 心気症 hipocondría | () アルコール中毒 alcoholismo |
| () 神経症 neurosis | |

治療	治療 Tratamiento
-----------	-----------------------

◆治療の説明 Explicación del tratamiento

- () 特に治療は必要ありません No necesita tratamiento.
- () 心配いりません No es necesario preocuparse.
- () 以下のような治療が必要 Necesita seguir el siguiente tratamiento.
- ☐ 承諾します De acuerdo.
 ☐ 拒否します No estoy de acuerdo.

3

◆一般 Medicina General

- () 薬を飲んで下さい Tiene que tomar medicamento.
- () 注射が必要 Es necesario inyectarle.
- () 点滴が必要(約___時間かかります) Necesita sueroterapia(またはsuero) [Tardará una (s) ___ hora(s)].
- () 輸血が必要 Se le hará una transfusión de sangre.
- () 外科手術が必要 Hay que operar.
- () 入院が必要 Tiene que hospitalizarse.
- () (a) 月 (b) 日 (c) 時に再診して下さい Venga otra vez al hospital a las (c) ___ del día (b) ___ de (a) ____.
- (hora) (día) (mes)
- () 他の病院を受診して下さい Le recomendamos visitar otro hospital.
- () 紹介状をお書きします Le daremos una carta de presentación.
- () 処方箋をお書きします Le daremos una receta.

◆外科 Cirugía

- () 痛くないようにやります Haremos todo lo posible para que no le duela.
- () 頑張って下さい Tranquilícese.
- () 消毒をします Esterilizaremos el area.
- () 局所麻酔をします Aplicaremos anestesia local.
- () 包帯交換をします Cambiaremos la venda.
- () 切開をします Le haremos una incisión.
- () 縫合をします Le haremos la sutura.
- () 抜糸をします Le sacaremos los puntos.
- () 毛をそります Le rasuraremos.

◆整形外科 Ortopedía

- () 首の牽引をします Le estiraremos el cuello.
- () 腰の牽引をします Le estiraremos la cadera.
- () リハビリをします Se le hará rehabilitación.
- () ギプスをします Le enyesaremos.
- () コルセットをします Le pondremos un corsé ortopédico.
- () テーピングをします Le pondremos una venda.
- () ___週間このままです Deberá llevar este tratamiento por ___ semanas.

◆皮膚科 Dermatología

- () 軟膏をぬって下さい Aplique el ungüento en el area afectada.
() 悪くなるようならやめて下さい Si no nota ningún efecto o empeora, deje de aplicarlo.
() 清潔にして下さい Mantenga el área limpia.
() あまり掻かないようにして下さい No se rasque mucho.

◆耳鼻咽喉科 Otorrinolaringología

- () 点鼻薬をつけて下さい Aplique el spray en la nariz.
() 点耳薬をつけて下さい Aplique gotas al oído.
() 鼻に綿を入れます Pondremos algodón en la nariz.

◆眼科 Oftalmología

- () 点眼薬をつけて下さい Aplique colirio.

◆泌尿器科 Urología

- () 水分を多くとって下さい Necesita tomar abundante liquido.
() 自然に石が出るのを待って下さい Espere hasta que el cálculo sea eliminado en forma natural por la orina.

治療

生活上の注意 Instrucciones para la vida cotidiana

- () 許可が下りるまで(約____日間)次の行為は避けて下さい

Evite lo siguiente hasta que le sea permitido por el médico (por ____ días).

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> 仕事 trabajo | <input type="checkbox"/> 激しい運動 ejercicio fuerte |
| <input type="checkbox"/> 入浴(シャワー) baño (ducha) | <input type="checkbox"/> せっけんの使用 uso de jabón |
| <input type="checkbox"/> タバコ tabaco | <input type="checkbox"/> 性行為 sexo |
| <input type="checkbox"/> 酒 alcohol | |

- () 安静が最も大切です Lo más importante es guardar reposo.

- () あなたの安静度 Tipos de reposo

- | |
|---|
| <input type="checkbox"/> ベッドの上で安静 reposo en cama |
| <input type="checkbox"/> トイレはベッドサイドです use la chata para sus necesidades |
| <input type="checkbox"/> 病棟内のトイレに行ってもよい puede ir al servicio del pabellón |
| <input type="checkbox"/> 病室内の歩行可 puede caminar dentro del cuarto |
| <input type="checkbox"/> 病棟内の歩行可 puede caminar dentro del pabellón |

- () 次のものを多く摂取して下さい Consuma lo más posible los siguientes alimentos.

- | | | |
|--------------------------------------|------------------------------------|-------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 野菜 verduras | <input type="checkbox"/> 果物 frutas | <input type="checkbox"/> 魚 pescados |
| <input type="checkbox"/> 牛乳 leche | <input type="checkbox"/> 海草 algas | <input type="checkbox"/> 水 agua |

- () 次のものは避けて下さい No consuma los siguientes alimentos.

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> 甘いもの dulces | <input type="checkbox"/> 塩分の多いもの salados |
| <input type="checkbox"/> 辛いもの picantes | <input type="checkbox"/> 油っこいもの grasos |
| <input type="checkbox"/> 固いもの duros | |

(病棟・処置などにお役立て下さい)

会話

病棟・外来用 Pacientes hospitalizados/pacientes de consulta externa

3

- () おはようございます Buenos días. (ブエノス ディアス)
- () こんにちは Buenas tardes. (ブエナス タルデス)
- () こんばんは Buenas noches. (ブエナス ノーチェス)
- () はじめまして Mucho gusto. (ムチョ グスト)
- () 私は医師の____です Soy el Dr._____. (ソイ エル ドクトル_____)
- () 私は担当看護師の____です Soy la enfermera _____. (ソイ ラ エンフェルメーラ_____)
- () 必要なときは、このボタンを押して看護師を呼んで下さい
Para llamar a la enfermera apriete este botón por favor.
(パラ ジャマール ア ラ エンフェルメーラ アプリエテ エステ ボトン ボル ファボル)
- () 宗教上食べられないものはありますか?
¿ Hay algunos alimentos que su religión no le permite ?
(アイ アルグノス アリメントス ケ ス レリヒオン ノ レ ペルミーテ)
- ☐ 豚肉 carne de cerdo (カルネ デ セルド) ☐ 牛肉 carne de vaca (カルネ デ バカ)
- ☐ 魚 pescado (ペスカード) ☐ 肉は全て toda clase de carnes (トーダ クラセ デ カルネス)
- ☐ 卵 huevo (ウエボ) ☐ その他(絵にかいて下さい) otros (Si es posible, dibújelo por favor)
(オトロス (シ エス ポシーブレ, ディブヘロ ボル ファボル))
- () 出された食事以外のものは食べないで下さい
Coma sólo los alimentos que le ofrecemos. (コマ ソロ ロス アリメントス ケ レ オフレセモス)
- () 体温と血圧と脈拍をはかります
Tomaremos la temperatura, presión arterial y pulso. (トマレモス ラ テンペラトゥーラ, プレシオン アルテリアル イ プルソ)
- () 昨晩はよくねむれましたか? ¿ Durmió bien anoche ? (ドゥルミオ ビエン アノーチェ)
- ☐ はい Sí (シ) ☐ まあまあ más o menos (マス オ メノス) ☐ 全然 No (ノ)
- () 調子はどうですか? ¿ Cómo se siente ? (コモ セ シエンテ)
- ☐ 良い bien (ビエン) ☐ まあまあ más o menos (マス オ メノス) ☐ 悪い mal (マル)
- () 昨日の(a) _____時から今日の (b) _____時まで desde las (a) _____ de ayer hasta las(b) _____de hoy.
排尿____回 orina _____ veces (オリーナ _____ ベセス) (デスデ ラス(a) _____ デ アイエール デ アスタ ラス(b) _____ デ オイ)
- 排便____回 heces _____ veces (エセス _____ ベセス)
- ☐ 固い duras (ドゥーラス) ☐ 普通 normales (ノルマレス)
- ☐ 軟らかい blandas (ブランダス) ☐ 水様 aguadas (アグアードス)
- ☐ 血便 con sangre (コン サングレ)
- () 浣腸をします Aplicaremos un enema. (アプ리카レモス ウン エネマ)
- () できるだけ我慢してからトイレに行ってください Prolongue la ida al servicio lo más que pueda.
(プロロンゲ ラ イダ アル セルビシオ ロ マス ケ プエダ)
- () 剃毛をします Rasuraremos. (ラスラレモス)
- () 食事をとらないで下さい No coma nada por favor. (ノ コマ ナーダ ボル ファボル)
- () 何も飲まないで下さい No tome nada por favor. (ノ トメ ナーダ ボル ファボル)
- ☐ 検査の為 para el examen (バラ エル エクサメン) ☐ 手術の為 para la operación (バラ ラ オペラシオン)
- ☐ 治療の為 para el tratamiento (バラ エル トラタミエント) ☐ _____時まで hasta las _____ (アスタ ラス_____)

- () 待って下さい Espere por favor. (エスペーレ ポル ファボル)
- () 面会時間は(a) 時～(b) 時です Se permiten las visitas desde las (a) hasta las (b) .
(セ ベルミーテン ラス ビシータス デスデ
ラス (a) アスタ ラス (b))
- () ご心配なく No se preocupe. (ノ セ プレオクペ)
- () 頑張ってください Animo. (アニモ)
- () ありがとう Gracias. (グラシアス)
- () どういたしまして De nada. (デ ナーダ)
- () お大事に Cuidese mucho. (クイデセ ムチョ)
- () さようなら Hasta luego. (アスタ ルエゴ)

会
話

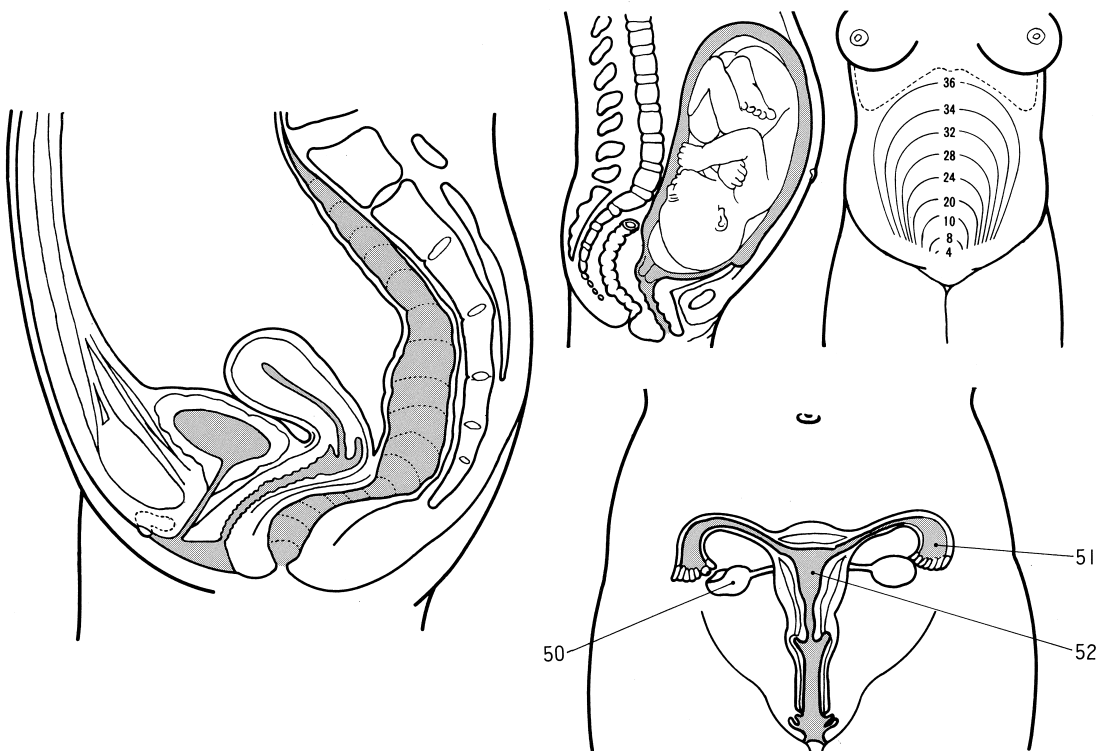
分娩に関する会話 Conversación sobre el parto

- () 破水していますか? ¿Ha roto aguas? (ア ロート アグアス)
- () 何時ごろから陣痛が始まりましたか?
¿A qué hora empezó el dolor de parto? (ア ケ オラ エンペソ エル ドロール デ パルト)
_____ 時頃から A las _____ más o menos (ア ラス _____ マス オ メノス)
- () 現在、何分毎に陣痛がありますか?
¿Cada cuánto tiempo tiene el dolor? (カダ クアント テイエンボ テイエネ エル ドロール)
_____ 分毎 cada _____ minutos (カダ _____ ミストス)
- () 分娩室(台)に行きます Vamos a la sala de parto. (バモス ア ラ サラ デ パルト)
- () 児心音です Este sonido es del latido del corazón del bebé. (エステ ソニード エス デル ラティード デル
コラソン デル ベベ)
- () 赤ちゃんは元気です El bebé está bien. (エル ベベ エスタ ビエン)
- () (肛門の方へ) いきんで下さい Puje (hacia el ano). [プヘ (アシア エル アーノ)]
- () (肛門の方へ) いきまないで下さい No pueje (hacia el ano). [ノ プヘ (アシア エル アーノ)]
- () (大きく) 息を吸って下さい Aspire profundamente. (アスピーレ プロフンダメンテ)
- () 息をはいて下さい Espire. (エスピーレ)
- () 楽にしてください Relájese. (レラヘセ)
- () 頑張ってください Un poco más de esfuerzo. (ウン ポコ マス デ エスフエルソ)
- () もう少しです Estamos casi al final. (エスタモス カシ アル フィナル)
- () 赤ちゃんの出口(会陰)を少し切開します
Haremos incisión. (アレモス インシシオン)
- () おめでとう ¡Felicitaciones! (フェリシタシオネス!)
- () 男の子です Es un varoncito. (エス ウン パロンシート)
- () 女の子です Es una mujercita. (エス ウナ ムヘルシート)
- () 子宮収縮剤を注射します
Aplicaremos una inyección para contraer el útero.
(アプリーカレモス ウナ インイェクシオン パラ コントラエル エル ウテロ)
- () 後陣痛です Son dolores normales después del parto. (ソン ドローレス ノルマレス デスプエス デル パルト)
- () 縫合します Daremos unos puntos. (ダレモス ウノス プントス)

- () ナプキン交換をします Cambiaremos la toalla sanitaria. (カンビアレモス ラ トアーヤ サニタリア)
- () お乳がはっていますか? ¿Tiene los pechos llenos? (ティエネ ロス ペーチョス イエーノス)
- はい Sí (シ) □ いいえ No (ノ)
- () 今日から授乳を開始します Puede amamantar al bebé desde hoy. (プエデ アママンタール アル ベベ デスデ オイ)
- () ____ 時間おきに授乳して下さい Dé la leche al bebé cada ____ horas. (デ ラ レーチェ アル ベベ カダ ____ オラス)
- () 授乳後ゲップをさせて下さい Después de cada toma de leche haga erupstar al bebé.
(デスプエス デ カダ トマ デ レーチェ アーガ エルプタール アル ベベ)

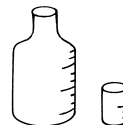
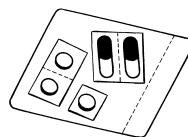
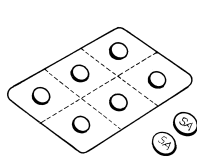
3

(45 ページをごらん下さい)



薬の飲み方/使い方 Forma de tomar la medicina

内服薬 Medicina



錠剤 pastilla カプセル cápsula 粉薬 medicina en polvo 1 回分混合 una dosis シロップ jarabe

1 回に ___ 錠 ___ pastillas cada vez

1 日 ___ 回 ___ veces al día

1 回に ___ カプセル ___ capsula(s) cada vez

1 日 ___ 回 ___ veces al día

1 回に ___ 包 ___ paquete(s) cada vez

1 日 ___ 回 ___ veces al día

1 回に ___ 目盛 ___ medida(s) cada vez

1 日 ___ 回 ___ veces al día

- () 朝 por la mañana () 昼 al mediodía () 晩 al atardecer () 寝る前 antes de acostarse
 () 食後 (30 分以内) dentro de los 30 minutos después de comer
 () 食前 antes de comer
 () 食間 (食後 2 時間) 2 horas después de comer
 () ___ 時間毎 cada ___ horas
 () ___ 日間飲んで下さい tómelo por ___ días

頓用 Uso según cada síntoma

この薬は次のような症状があるときだけ使うこと

Tome la medicina sólo al sentir los siguientes síntomas.

- () 痛むとき al doler
 () 熱が高いとき (38.5℃ 以上) con temperatura más de 38.5 °C (centígrados) / 101.2 °F (Fahrenheit)
 () 眠れないとき si no duerme bien
 () 便秘時 con estreñimiento
 () 1 回に ___ 個ずつ飲む Tome ___ cada vez
 () 1 回に ___ 個ずつ肛門に入れる Aplique ___ cada vez por el ano
 () ___ 時間以上あけて deje como mínimo ___ horas para la siguiente dosis
 () 1 日に ___ 回まで no tome más de ___ veces al día

() 坐薬 Supositorio () 腔錠 Supositorio vaginal

() 肛門に入れる Se introduce por el ano

() 腔に入れる Se introduce por la vagina

() 1 日 ___ 回 ___ veces al día

() ___ 日に 1 回 una vez cada ___ días

() 1 回 ___ 個ずつ ___ cada vez

() ___ 日間使うこと por ___ días

() 軟膏 Ungüento

() ローション Loción

() クリーム Crema

() 湿布 Compresa húmeda

() 患部に用いる Se aplica en el area

() 1 日 ___ 回 ___ veces al día

() 患部にすりこむ Friccione suavemente

() ガーゼにつけて Se pone en la gaza

使用上の注意 Precauciones

- () 眠くなることがあります。車は運転しない方がいいです
 Puede producir sueño. Evite en lo posible conducir vehículos.
- () 症状がよくなっても指示された期間きちんと飲みつけて下さい
 Aunque sienta pronta mejoría, siga la prescripción médica hasta terminarla.
- () 他人には譲渡しないで下さい No traspase la medicina a otros.
- () 冷蔵保存して下さい Guárdela en el refrigerador.

薬の種類 Clases de medicinas

- | | |
|---|---|
| () うがい薬 gárgaras | () 眠剤 somnífero |
| () 点鼻薬 gotas nasales | () 抗生物質 antibiótico |
| () 点耳薬 gotas de oído | () 咳止め medicina para la tos |
| () 点眼薬 colirio | () 胃薬 medicina estomacal |
| () トローチ pastilla para la garganta | () 便秘の薬 laxante |
| () 解熱剤 antipirético | () 下痢止め medicina para la diarrea |
| () 痛み止め analgésico | () かゆみ止め medicina para quitar la picazón |
| () 精神安定剤 tranquilizante | () ビタミン剤 vitaminas |
| () 血圧を下げる薬 antihipertensivo (medicina para bajar la presión) | |

薬の色 Color de la medicina

- | | | | |
|--------------|--------------|-----------------|---------------------|
| () 白 blanco | () 青 azul | () 黄色 amarillo | () 赤 rojo |
| () 緑 verde | () ピンク rosa | () 茶 castaño | () オレンジ anaranjado |

【薬局・薬店での会話】 (会話集も参考にして下さい)

- () 薬に対してアレルギーがありますか？ ¿Tiene alergia a alguna medicina ?
☐ ある Sí (薬の名前 Nombre de la medicina) ☐ ない No
- () この薬を使って下さい Tome esta medicina.
- () この薬の使い方がわかりますか？ ¿Sabe Ud. cómo se toma (o usa) esta medicina ?
- () この薬は使わないほうがよいでしょう Será mejor que no tome (o use) esta medicina.
- () この薬を___日間使ってもよくならないときは、医師に診てもらって下さい
 Consulte al médico si esta medicina no hace efecto después de tomar (o usar) ___ días.
- () できるだけ早く医師に診てもらったほうがよいでしょう
 Le recomendamos consultar a un médico lo más pronto posible.
- () この薬は医師の指示が必要です Esta medicina requiere receta médica.
- () これと同じ薬は、日本では手に入りません
 Esta medicina no se consigue en Japón.
- () この薬はここでは取り扱っていませんが、同じような薬ならあります
 No tenemos esta medicina, pero tenemos algo similar.
- () あまり無理をしないで下さいね Cuidese mucho.

(a)検査・(b)麻酔・(c)手術承諾書

Consentimiento para (a) Exámenes, (b) Anestesia, (c) Operación

(検査名等をお書き下さい。訳語は No.8～9 に載っています)

Escriba el (los) item (s) de exámenes que se realiza (n)
en esta oportunidad. Los detalles pueden verse en las páginas
8 y 9 de este documento.

患者氏名 Nombre del paciente

この度、貴院において検査・麻酔・手術をお願いするにあたっては、その内容等について説明を受け、理解しましたので、
その実施を承諾いたします。

Habiendo entendido las explicaciones dadas por el médico, doy mi consentimiento a este hospital para
llevar a cabo exámenes, anestesia y/o intervención quirúrgica.

(記入日 Fecha)

(本人のサイン Firma)

Ⓜ

año mes día
年 月 日

(保証人のサイン Firma del garante)

(続柄 Relación)

(保証人の住所 Dirección del garante)

☎